

Table ronde Projet Valextra
Salah Mejri, Université Paris13, CNRS, LDI (URM7187)

. Titre : le traitement lexicographique des phraséologismes brésiliens dans VALEXTRA

. Résumé : Il s'agit d'apporter des éléments de réponse aux problèmes posés devant le traitement lexicographique des données phraséologiques spécifiques au brésilien. Parmi les questions auxquelles il faut apporter des réponses, nous retenons les suivantes :

- le type du dictionnaire : s'agit-il d'un dictionnaire monolingue ou bilingue ? L'intérêt d'une telle question provient du fait que les particularités brésiliennes se définissent par rapport à d'autres variétés lusophones : traiter les séquences polylexicales sans tenir compte des équivalentes exogènes risque d'amputer l'entreprise lexicographique d'un éclairage nécessaire à la description des spécificités endogènes ;
- la macro-structure du dictionnaire : nombre d'entrées, sous-entrées, renvois entre articles, relations synonymiques, hypero/hyponymiques, antonymiques, etc.
- le type de séquences : faut-il traiter de la même manière tous les types de phraséologismes ? Si la réponse à cette question est positive, comment faire des particularités inhérentes aux différents types de séquences ? Si on les traite séparément, comment procéder pour rendre compte des spécificités des proverbes, des séquences figées, des collocations, des pragmatèmes, etc. ?
- la structure des articles : établissement des différents éléments de l'article, leur justification et leurs fonctions respectives.